

[EL] ENTREMÉS¹ DE [LUCIA]

[341r]

DE D. ANTONIO DE MENDOZA

[Camarero Mayor de su Magestad y Secretario del Santo Ofi cio]

[¿25 de febrero de 1632?]

[Hablan en el las personas siguientes:

Turrada

Lucía

Un Al cal de

Un Regi dor

Músi cos]

Sal e LUCIA y TURRADA

LUCIA: Vaya usacé con Dios, señor

Turrada,

que ya nuestra amistad está acabada.

TURRADA: Pues, todo nuestro amor...

LUCIA: Aquí hizo punto.

No se me ponga ya cari di funto,

ni me haga agravios ni ademanes,

¹ *Hispanic Society of America MS B2331*: Consta de doce páginas de texto, manuscrito, en letra del Siglo XVII, a ambos lados de seis hojas encuadernadas con otros diversos manuscritos. Comienza en la página 341, escrito a mano a la derecha en la parte superior de la página al lado derecho del tomo abierto.

La grimita de enredo con los ojos;
¡que esto ha de ser!

TURRADA: ¿Por qué tantos enojos,
Lucía de mi vida?
¿Por qué tan repentina despedida?
Sépallo yo de tí en qué me aparto.

10

LUCIA: Yo lo diré: porque no tengo un cuarto.
Y de dos meses pasa
que no se pone olla en esta casa.
juntando la comida con la cena

[341v]

andando siempre a «Dios te lo depare
buena», 15

temiendo si este tiempo no se muda,
la hambre cierta, la comida en duda,
viniendo por dinero [a] mi casero
y hallando siempre a vuestra merced y

no al dinero,

20

ni atándome dos veces cada día,

v. 18 **casero**: Según Covarrubias, es [...] *el que es hombre guardoso y trae mucha orden en las cosas de su casa y familia* [Tesoro, 314, b, 35].

v. 19 *VM* en el MS. Para que el verso sea endecasílabo, se ha de rendir la abreviatura por «usted» o «usté».

v. 20 **atándome**: El sentido es figurativo; Covarrubias nos ofrece una indicación de lo que quisiera decir para aquella época: *Atarse alguno es turbarse y no darse manos a lo que haze* [Tesoro, 163, a, 25].

éste su ama fiambre,
una de celos roes, otra de hambre.
Vuestra merced ni lo busca, no lo
tiene, ni sabe irse cuando a
verme viene,

escuchando, acechando, maliciando
25 Si estoy triste, qué mal me
ha sucedido,
si alegre, que alguien me ha
favorecido.

Si me toco, que ha sido con cuidado;
si no me toco, que me lo han mandado.
Si suena en la cocina algún ruido,
30

dice que está el galán allí escondido.
Si algo enfadada [] quien
habla le

que lo hallo porque me oigan en la
calle [342r]

Si llama un pobre y pide una limosna,
vota a Cristo que viene disfrazado,

35
y que me quiere dar algún recaudo.

v. 21 **fiambre:** Además de la obvia alusión a la comida que no tiene, el sentido figurativo y familiar de *cadáver* [Di cc.] caricaturiza a Turrada, haciéndole un buen ejemplo del *figurón*, un personaje teatral, a cuya evolución Mendoza contribuyó mucho. Véase nuestra *Bibliografía* por el artículo de Jean Ramon-Lanot sobre los *figurones*, y también por el valioso libro de Eugenio Asencio, *Itinerario del entremés*.

v. 23 Como en el caso anterior, el *VIII* del MS debería interpretarse «usacé», o algo por el estilo, para que el verso resulte endecasílabo.

v. 31 Cfr. *El viejo celoso*, entremés famoso de Cervantes.

Y si no salgo, qué mi si va aguardo.
Si tosí, si reí, si di un bostezo,
si estornudé, si hablé, si alcé la mano
si no, avisándome [] temprano,

40

que cómo, que por qué, que se lo

Si me enojó, que le hablo con imperio,

y si callo, que tiene su misterio.

De suerte que de todo en esta vida

cuida vuestra merced, si no es de la

comida. 45

TURRADA: Pues, ¿y mi amor, deseos y cuidado?

LUCIA: Allí se están, que no los he gastado;
¡lléveselos usted!

TURRADA: ¡Oye, inhumana!

Estímelos en más!

LUCIA: ¡De buena gana!

Alabe vuesaerced con la criada

[342v]

cuando la cuenta halla

que un pedazo de amor tome por paga

y que en el llegando el tercio el

escudero

un cuidado reci ba por di nero

v. 45 Si es *VIII* en el MS, debería rendirse «usté», con hiato en el verso, o «usarcé», sin hiato, para que el verso resul te endecasílabo.

y en la plaza den que no lo creo

55

una ahijada de atún por un deseo
que es el tesoro que usarcé me ha dado,
que como amor, deseos y cuidado
sea moneda corriente
la prometo estimar eternamente

60

arrebeder, galán.

TURRADA: ¿Donde vas, fi era?

LUCIA: A buscar quien me quiera
y si quiera me dé unas aceitunas.

TURRADA: Harto te quiero yo.

LUCIA: Yo así en ayunas,
que por eso me parto,

65

porque en ayunas tú me quieras harto.

TURRADA: Vete, con Dios, que yo te prometo
darte.

LUCIA: ¿Qué me darás? Que en algo de
escusarte [343r]

TURRADA: Daréte celos, que ligera vienes.

v. 56 **ahijada de atún:** (*Fig. y fam.*) *hombre ignorante y rudo [Dicc.].*

v. 61 Por *arri vadersi*; *Dónde* por el moderno ***Adónde.***

v. 66 *porque* con el sentido de *para que*; muy común en el uso del Siglo de Oro. En este pasaje se juega mucho con los sentidos de ayunar.

v. 68 *escusarte* por la forma actual *excusarte*, sic en el MS.

LUCIA: Sólo eso puedes dar; que es lo que
tienes. 70

Vánse y sale[n] el alcalde y el regidor.

ALCALDE: Mentís y sois un borracho.

REGIDOR: ¿Qué [es] eso, alcalde, qué es esto?

ALCALDE: El escribano; que acaba
de decir que soy un necio.

REGIDOR: ¿Por qué, alcalde?

ALCALDE: Porque quiere. 75

REGIDOR: «¡Porque quiere!», ¡Lindo cuento!

ALCALDE: Pues, ¿no basta?

REGIDOR: Pues, no basta,
porque ha de bastar jumento
pues no además de porque quiere.

ALCALDE: Pues, vení, majadero,

80

si el escribano quiere,
tendrálo hecho remedio.

v. 78 **bastar jumento:** El regidor juega con la voces *jumento* y *basta*; el sentido de éste es *mulo mariano* [Tesoro 199, a, 11].

Como es fiesta, entré en la cárcel,
y agarráronme los presos.
Dieron voces: «¡Misa! ¡Misa!»

85

Yo respondí «No la tengo»,
que en el lugar, no hay más que una,

[343r]

mas el [referencia a Satanás]
vendrá, y les dirá tinieblas.
Respondieron, «No queremos;

90

déjenos ir a oír misa,
que luego nos volveremos,
que también somos cristianos,
los presos como los sueltos».
Yo dije entonces, «Pues, vayan,

95

oigan misa y vuelvan luego».
Y abriendo de par en par
la puerta, todos los sueltos,
sin dejar tan sola un alma.

REGIDOR:
100

¿Cómo, pues, eso habéis hecho?

v. 83 Comienza aquí una anécdota chistosa que termina con el v. 99. De acuerdo con el gusto de la época, Mendoza nos ofrece una viñeta de la vida, una pintura en miniatura que nos hace reír: Era muy del gusto el poder referir cuentos y chistes en la corte, y abundan en las *Comedias* de Mendoza. Cfr. el libro de Maxime Chevalier, *Cuentos y cuentecillos...* Véase nuestra *Bibliografía*. Incluye una anécdota sobre el tío de nuestro autor, Don Diego Hurtado de Mendoza.

ALCALDE: Pues, ¿qué queréis, si acosado
de tanta gente y estruendo
carga de pan parecía.

REGIDOR: Yo voy a poner remedio;
muy bien dijo el escribano, 105
alcalde, que sois un necio.

[*Vase y entra Turrada*]

[344r]

TURRADA: Alcalde de mis entrañas,
de mi alma y de mi cuerpo.

ALCALDE: Acabóse ya la misa.

TURRADA: Alcalde lindo.

ALCALDE: Sos preso.

TURRADA: Soy preso de tres amores. 110

ALCALDE: ¡Ola! ¡Venís hecho cuero!

TURRADA: ¡Mi vida!

ALCALDE: Más haré allá.

v. 111 **hecho cuero:** *Estar borracho [Di cc.]*.

TURRADA: Mi descanso, mi sosiego.

ALCALDE: Mi diablo, mi Bercebú.

TURRADA: ¡Socórreme!

ALCALDE: ¡Con un leño!

TURRADA: ¡Dame una mano!

ALCALDE: ¡De azotes!

TURRADA: ¡Favoréceme!

ALCALDE: ¡Al herrero! 115

TURRADA: ¡Apropíñquate!

ALCALDE: ¡Abrenúntiolo!

TURRADA: Pues, ¡óyeme!

ALCALDE: ¡Desde lejos!

TURRADA: Yo te quiero.

ALCALDE: Yo no a tí.

TURRADA: ¿Para qué vamos derecho
a la puerta de Alcalá?

120

Escúchame, que no es eso.

ALCALDE: Pues, si no lo es, lo parece.

TURRADA: Yo estoy...

ALCALDE: ... ¡borracho!

TURRADA: De celos, y quisiera vengarme.

Si vos, como compañero,

[344r]

y mi amigo prometís
ayudarme.

ALCALDE: Sí, prometo.

TURRADA: Pues, vestido de mujer,
a cierta dama que tengo
hemos de dar un picón,

130

hablando a su puerta recio,
pues es de noche y obscuro.

ALCALDE: Pues, vestíos y vamos luego.

TURRADA: Vos habéis de vestir.

ALCALDE: ¡Valga el diablo el majadero!

135

La Justicia, ¿de mujer?

TURRADA: Tenéos, alcalde, detenéos,
que yo os daré, si lo hacéis,
vino y salchichón flamenco,
polla de leche y gazapo.

140

v. 127 Aquí comienza un drama dentro del drama.
Reproduce, casi la misma escena que se halla en la
segunda escena del segundo acto de *La discreta*

enamorada de Lope de Vega, 1606 o 1608 (*Biblioteca de autores españoles*, XXIV, 163 et seqs.).

v. 131 **recio**: (*M. adv.*) *de recio; con rapidez, ímpetu o precipitación [Dicc.]*.

v. 140 **pol la de leche**: *Gallina nueva [Dicc.]*; es demás decir *de leche*; cfr. lo que se dice del lechón: *el puerquezillo en tanto que es de leche [Tesoro, 755, b, 43]*.

ALCALDE: Parece que me enternezco;
y, ¿daréisme pan, también?

TURRADA: Y pan también.

ALCALDE: Esto es hecho,
hágome mujer y sirva

[345r]

de manto mi ferreruelo.

145

¿estó bonito?

TURRADA: Estremado.

ALCALDE: Moza gallega parezco.

TURRADA: Ya hemos llegado a la casa;
venid, alcalde.

ALCALDE: Por cierto,
que después que soy mujer,

150

dos mil tentaciones tengo
de engañaros y podar
colación a todo el pueblo.

TURRADA: Empecemos nuestro engaño.

ALCALDE: Oí, requebrad con tiento,

155

que no estoy [hecho] a requiebros.

v. 147 Un chiste contra las gallegas, todavía corrientes en España, como son los de belgas entre los franceses, o los de polacos en EEUU.

TURRADA: Yo a Lucía.

ALCALDE: ¿Tú a Lucía?

LUCIA: ¿Qué es esto? ¿Qué es esto?

TURRADA: Lucía, mi bien, es fea
y tú eres un ángel bello 160

ALCALDE: Oí a, ¿decí si o de verás?

TURRADA: Que no, al cal de.

[345v]

ALCALDE: ¿Cierto?

TURRADA: No me engañe.

ALCALDE: Esto es verdad;
desenójate.

ALCALDE: No quiero.

TURRADA: Plega a Dios, si no te adoro
165
que un suspiro dé a lo lejos,
¡y un soplo de algarrobillas!

ALCALDE: Juro a Cristo que yo lo creo.

TURRADA: Quedo, que me destrúis.

v. 167 **algarrobillas**: *Algarroba [Dicc.]*. Sobre esta legumbre, nos informa Covarrubias que viene *del verbo harebe, que significa descomponer y destruir con eficacia, según Diego de Urrea, porque descompone los humores de los que las comen, especialmente frescas [Tesoro, 85, a, 52]*. Este verso de sentido jocoso,

ligeramente obsceno, nos trae a la memoria la escena del naufragio de Don Juan, de *El burlador de Sevilla*, de Tirso: Tisbea le dice a Catalinón que su amo todavía *respira*; él le pregunta: *¿Por dónde? ¿Por aquí?* Ante la confusión de la pescadora, le explica: *Bi en podría respirar por otra parte* [vv. 559-562]. Véase la edición de Américo Castro, *Clásicos Castellanos* (Madrid, 1932), p. 189.

LUCIA: ¿Cómo es esto? Bueno, bueno,

170

de este hombre no hacía caso
y ya me muero de celos.

Pícaro desvergonzado,
esto ha sido muy mal hecho.

¿Quién es ésta?

TURRADA: Es una moza

175

que no me pide dineros.

LUCIA Pues, ¿qué te pide?

TURRADA: Un menudo.

ALCALDE: Y que nos lo merendemos.

LUCIA: Descúbrase.

[346r]

ALCALDE: Éste se queda.

LUCIA: Aparte el manto.

ALCALDE: No puedo. 180

LUCIA: ¿Por qué?

ALCALDE: Porque no lo traigo;
que vine con sereno.

LUCIA: Pues, ¡yo la serenaré!

¡Picha, o te...!

ALCALDE:

¡Aquí del cielo?

¡que matan a la justicia!

185

¡Aquí del rey!

LUCIA: ¿Cómo es esto?
¡Hombre y con barbas! A fe
que es sazonado embel eco.

[ALCALDE]: Soy mujer de regadío,
y por no tener espejo
190
me puse tan bajo el moño.

TURRADA: Por darte cel os,
y ver cuánto me querías
aquesta invención he hecho,
mas satis fecho estoy.
195

LUCIA: Oiga, no muy satis fecho.

TURRADA: ¿Por qué?

[LUCIA]: Porque en vi endo que era
lo de la mujer enredo
[346v]
el cuerpo y el alma.

ALCALDE: [Muero]

[LUCIA]: Esto somos las mujeres,
200
en queriéndome, no qui ero.

v. 189 **regadío**: Del campo, pues, *regadío*: *aplícase al terreno que se puede regar [Di cc.]*.

Mas, en fe de que te has de ir,
daré un suspi ro.

ALCALDE: El postrero,
mas yo lo remedi aré.

LUCIA: Y, ¿qué ha de ser el remedio?

210

ALCALDE: Líval los presos a entrambos.

TURRADA: Tu mi sericordi a espero.

LUCIA: Tu mi sericordi a imploro.

ALCALDE: No importa que ll ore Pedro;
a la cárcel habéis de ir.

215

LUCIA: Músicos de mi colegio,
cantándoselo, rogad.

TURRADA: Músicos de mi aposento,
pedidle por mí, cantando.

MÚSICOS: Que nos pl ace.

ALCALDE: Otra tenemos. 220

Canten.

[Fin del Entremés]